

Morfológicos

- “In this way the cooperative ideals spread, and the first Law of Cooperatives **is written** in 1867 by Andrade Corvo, and presented as an “instrument of social peace, that will allow the working classes to fulfil their needs, through mutual cooperation”. (p. 6)

[...] the first Law of Cooperatives **was written** in 1867 [...] – Não é possível empregar aqui o presente, pois não se poderia dizer que a *primeira lei (...) é escrita em 1867*; pelo contrário deve-se utilizar o passado para tal explicitar, uma vez que a acção começou e terminou numa data passada concreta.

- “In turn, art. 82, Paragraph 4, a), of the Portuguese Constitution, states that the cooperative subsector “includes the means of production owned and managed by cooperatives, in obedience to the cooperative principles”. Hence, while in operation, the failure of the cooperative to comply with the Cooperative Principles **constitutes cause of dissolution** [...]” (p. 7)

[...] constitutes **a cause for dissolution** [...] – Em primeiro lugar foi necessário acrescentar o artigo indefinido ‘a’, pois refere-se a ‘uma causa’, não especificando nenhuma em particular. Em segundo lugar, a preposição escolhida não está correcta, pois ‘of’ indica posse, e neste caso trata-se do sentido *para*, ou seja, consequência de uma acção, ilustrada através da preposição ‘for’.

Lexicais

- “In Portugal, the cooperative movement began in the **XIX century**, guided by Sousa Brandão who, as a student in France, had been captivated by the theories of Fourier and Proudhon.” (p. 6)

[...] **19th century** [...] – Apesar de este problema não se prender directamente com alguma função morfológica, relaciona-se com regras morfológicas. Em Inglês, não se utiliza a numeração romana para identificar séculos, mas sim os numerais ordinais.

Terminológicos

- “It was a group of 28 weavers who, after an unsuccessful strike **for higher pay**, and in reaction to the individualism of the time, decided to join forces and buy large quantities of consumer goods in order to obtain better prices by saving on the profit margins of intermediaries.” (p. 5)

[...] **for higher salaries** [...] – Este problema prende-se com o termo “pay”. Na verdade, a autora refere-se a salários, ou mesmo, pagamentos. Contudo, esse sentido não é alcançado com o termo escolhido, que é, aliás, um verbo e não um

substantivo.

Estruturais

- “¹ - NAMORADO (2001: 101). This author emphasizes that cooperatives may carry out transactions with third parties, but that members may not own the economic results of these operations — which truly are the only benefits that **may in the cooperative be considered profit**, as we shall see.” (p. 2)

[...] the only benefits that **may be considered profit in the cooperative** – A estrutura desta frase não está gramaticalmente correcta. Em Inglês, quando o verbo é composto por mais do que um elemento, não devem ser separados, sobretudo quando um dos verbos em causa é o verbo ‘to be’.

- “In fact, many experiences, based on the cooperative from Rochdale, appeared all over Europe, especially in France; some of them failed, but most were tremendously successful, which enabled the development of this new phenomenon - cooperativism - that is still **in operation in the present**.” (p. 5)

[...] **that is still active**. – A estrutura inicialmente utilizada pela autora torna a oração desnecessariamente confusa e pouco clara para um falante de Inglês. Na verdade, dizer que algo se encontra *em operação no presente*, é igual a afirmar-se que esse algo está *activo*. Logo, se é possível alcançar-se esse sentido com uma palavra apenas, é motivo para utilizá-la.

- “**However**, cooperatives, **although carrying** out business in the interest of their members, always keep social objectives at heart, a consequence of the relevance of the human factor in cooperative organizations.” (p. 8)

Although cooperatives carry out business – As conjunções adversativas ‘however’ e ‘although’ estão desnecessariamente próximas na oração. Conclui que não era necessário utilizar as duas se pudesse eliminar a primeira, transferindo a acção principal da oração para ‘cooperatives’.

Sintácticos

- “**They also characterize** by being **organizations** in which the profit-making aim is clearly **subordinate** in the sense that profit, when there is any, is “a circumstantial instrument and never the engine”” (pp. 1-2)

They are also characterised by being organisations in which the **aim of making profit** is clearly **subordinated** [...] – Esta oração apresentou vários problemas. Inicialmente “they also characterize by” não é uma estrutura aceitável, pois a estrutura seguinte, com “by”, indica que a acção não é executada pelo sujeito, mas sim, recai no sujeito, ou seja, não é o sujeito que caracteriza algo, mas sim, é caracterizado como sendo algo. De seguida, “the profit making aim” não tem sentido claro. Aqui trata-se do objectivo de fazer lucro, claramente descrito em Inglês pela estrutura utilizada.

- “In Portugal, the cooperative movement began in the XIX century, guided by Sousa Brandão who, as a student in France, had been captivated **by the theories of** Fourier and Proudhon.” (p. 6)

[...] Fourier and Proudhon’s **theories**. – Em Inglês, quando se trata de um objecto pertencente a um sujeito, é possível utilizar-se o caso genitivo. Aliás, outra forma não é aceite. Logo, foi necessário alterar a forma inicialmente utilizada como indicação de posse.

- “The *Cooperative Principles*, formulated in 1995 in Manchester, are the aspect of *Cooperative Identity* **from which stem** the most important legal consequences.” (p. 6)

[...] **from which** the most important legal consequences **stem** – Uma das regras sintácticas da Língua Inglesa dita que o verbo deve seguir-se ao sujeito, e não o contrário, excepto quando se trata de questões. Neste caso, estamos perante uma oração subordinada, mas as regras aplicam-se da mesma forma. Se a estrutura original fosse mantida, não se incorreria em erro de compreensão, mas não se estaria a proceder correctamente quanto às regras sintácticas da língua em questão.

- “FRASCARELLI (2004: 19) states that cooperatives live, grow and work to produce “socially useful values”, **for the benefit of members** or for the **benefit of the community**.” (p. 10)

[...] **for the members’ benefit** or for the **community’s** – Mais uma vez foi necessário aplicar a regra do caso genitivo. Porém, foi também possível omiti-lo no caso de “community”, pois o objecto de posseção é comum aos dois sujeitos.

- “The establishment of such a reserve for this purpose means that the cooperative is not only an **economic organization but also an organization** with educational and social purposes.” (p. 15)

[...] an **economic organisation but also one** with educational and social purposes. – Em Inglês, ‘one’ é muitas vezes utilizado como substituto de um termo anterior, de forma a evitar-se repetição desnecessária dos mesmos termos. Este é um exemplo disso. De forma a não se repetir ‘organisation’, substitui-se pelo pronome impessoal ‘one’.

Semânticos

- “the *Report of the Secretary General of the United Nations*, that responds to the *United Nations Resolution A/RES/62/128*, emphasizing the importance of cooperatives to economic and social development and highlighting how agricultural and financial cooperatives contribute to long-term solutions **for food security** and a more resilient and inclusive financial system, in light of the global food and financial crises” (p. 4)

[...] **to guarantee food** [...] – Considerarei este problema do foro semântico, pois, de

facto, o problema prende-se com o significado da expressão original. Utilizando “food security”, a autora atribui um significado à *comida: segurança da comida*. Todavia, ao analisar a oração anterior, é possível constatar que a autora deseja explicar que algo existe para assegurar a existência de comida, sentido que se esclarece após efectuar esta correcção.

Frequência de palavras-chave (superiores a 10 incidências)

Rank Freq Word (longest has 25 characters)

1	130	cooperative
2	59	social
3	50	cooperatives
4	44	member
5	31	economic
6	28	principles
7	23	principle
8	19	art
9	18	code
10	17	business
11	16	interest
12	15	community
13	15	organization
14	14	benefit
15	14	development
16	14	responsibility
17	13	economy
18	13	education
19	13	paragraph
20	12	general
21	12	training
22	11	democratic
23	11	legal
24	11	nature
25	11	portuguese
26	10	mean